

UM

On numbers, poetry and hope.

Radio play by Charo Calvo - *concept, direction, editing, mixing and music-*

Text: Velimir Khlebnikov, 1921

Voices: Natalia Pschenitschnikova, Boris Filanovsky

Duration: 26'15"

Produced by: DAAD Berlin 2018, TU Electronic Music Studio Berlin, Wild Track, Brussels



UM

On numbers, poetry and hope.

Radio play by Charo Calvo -*concept, direction, editing, mixing and music.*

Text: Velimir Khlebnikov, 1921

Voices: Natalia Pschenitschnikova and Boris Filanovsky

Flute: Natalia Pschenitschnikova

Duration: 26'15".

Produced by DAAD Berlin 2018 , TU Elektronisches Studio Berlin, Wild Track Belgium.

Synopsis

Two Russian musicians living in Berlin perform in German and Russian texts by Futurian Russian poet V. Khlebnikov. He lived during the First World War, the Russian Revolution and the Civil War following it. He was a pacifist and suffered watching so much destruction and death. Within his poetic works he started up a mathematical research on the recurrence of historical events at certain determinate lapses of time. Using mathematical formulas, carefully searching through history the dates of big wars or revolutions he found a kind of algorithm that could predict the dates of future wars, a hopeful poetic act. He called it 'The laws of time'.

In 'UM' -'Mind' in Russian-, both performers are placed in a large studio with binaural microphones. They tease each other and give their voices to the words of Khlebnikov. A letter to his sister Vera, where he shares his concern about the scorn he suffers about his ideas - nevertheless optimistic - is performed by the man in Russian. The woman gives a playful poetic performance on his formulas and ideas about the hidden numeric structures in the universe, enjoying the sound of German language. The soundtrack is minimalistic, percussive, though does not make use of regular rhythms, it weaves a transparent sound-net where words cling.

UM

Über Zahlen, Dichtung und Hoffnung

Ein Hörspiel von Charo Calvo - *Auffassung, Regie, Schnitt, Abmischen und Musik* -

Text: Velimir Khlebnikov, 1921

Stimmen: Natalia Pschenitschnikova, Boris Filanovsky

Flöte: Natalia Pschenitschnikova

Dauer: 26'15"

Produktion: DAAD Berlin 2018, TU Elektronisches Studio Berlin, Wild Track, Brussels

SCRIPT ORIGINAL GERMAN/RUSSIAN

SIE und ER: $365 = 3^5 + 3^4 + 3^3 + 3^2 + 3^1 + \dots$

(Sie hört auf, Smalltalk auf Russisch)

SIE und ER: $365 = 3^5 + 3^4 + 3^3 + 3^2 + 3^1 + 3^0 + 1$

ER:
Vera....Vera

SIE: Ich habe das Grundgesetz der Zeit entdeckt

Ich habe das Grundgesetz der Zeit entdeckt und glaube

Ich habe das Grundgesetz der Zeit entdeckt und glaube, dass es jetzt

Ich habe das Grundgesetz der Zeit entdeckt und glaube, dass es jetzt ebenso leicht sein wird

Ich habe das Grundgesetz der Zeit entdeckt und glaube, dass es jetzt ebenso leicht sein wird, die Ereignisse

Ich habe das Grundgesetz der Zeit entdeckt und glaube, dass es jetzt ebenso leicht sein wird, die Ereignisse vorauszusehen wie bis 3 zu zählen.

Wenn die Menschen keine Lust haben

Wenn die Menschen keine Lust haben, meine Kunst

Wenn die Menschen keine Lust haben, meine Kunst die Zukunft

Wenn die Menschen keine Lust haben, meine Kunst die Zukunft vorauszusehen

meine Kunst die Zukunft vorauszusehen, zu erlernen, so werde ich in ihr die Pferde unterrichten.

Vielleicht wird sich das Reich der Pferde als fähigerer Schaler erweisen denn das Reich der Menschen.

Die Pferde werden es mir danken, sie werden, außer dem Wagenziehen, noch eine weitere hilfreiche Verdienstmöglichkeit haben: sie werden den Menschen das Schicksal voraussagen und den Regierungen helfen, die noch Ohren haben.

(ER stöhnt, Sie spielt die Flöte und beide stimmen sich mit der ersten Noten von Stravinsky's Fürlingoper ab)

UM

On numbers, poetry and hope.

Radio play by Charo Calvo - *concept, direction, editing, mixing and music-*

Text: Velimir Khlebnikov, 1921

Voices: Natalia Pschenitschnikova, Boris Filanovsky

Duration: 26'15"

Produced by: DAAD Berlin 2018, TU Electronic Music Studio Berlin, Wild Track, Brussels

SCRIPT ENGLISH

SHE and HE: $365 = 3^5 + 3^4 + 3^3 + 3^2 + 3^1 + \dots$

(She stops, small talk in Russian)

SHE and HE: $365 = 3^5 + 3^4 + 3^3 + 3^2 + 3^1 + 3^0 + 1$

.....
HE: Vera... Vera

SHE: I have discovered the fundamental Laws of Time

I have discovered the fundamental Laws of Time and I believe

I have discovered the fundamental Laws of Time and I believe that now

I have discovered the fundamental Laws of Time and I believe that now it will be as easy

I have discovered the fundamental Laws of Time and I believe that now it will be as easy the events

I have discovered the fundamental Laws of Time and I believe that now it will be as easy to predict events as to count to three.

If people don't want

If people don't want my art

If people don't want my art the future

my art of predicting the future

to learn my art of predicting the future, I shall teach it to horses.

A government of horses may turn out more gifted scientists than a government of men.

Horses will be grateful to me.

They will have, beside riding, another supplementary source of income:

they will be able to predict the fate of human beings and to aid governments that still have ears to hear.

(She whistles like a bird,

HE moans, she plays flute and both synchronise to Stravinsky first notes of Rite of Spring)

ER: Die Pferde werden es mir danken, sie werden, außer dem Wagenziehen, noch eine weitere hilfreiche Verdienstmöglichkeit haben: sie werden den Menschen das Schicksal voraussagen und den Regierungen helfen, die noch Ohren haben.

SIE: $x = \dots \times = \dots \times$

BEIDE: $365 = 3^5 + 3^4 + 3^3 + 3^2 + 3^1 + 3^0 + 1$

SIE: $x = 3^n + 3^n$

ER: Ich liege und warte auf eine Zahl wie die Katze auf eine Maus.
Ich liege und warte auf... *(sie unterbricht ihn, small talk in Russian)*
Ich liege und warte auf eine Zahl wie die Katze auf eine Maus.

(Sie pfeift wie ein Vogel)

SIE: Wenn man die ganze Menschheit begreift als eine Saite, vor ergibt die beharrlichere Untersuchung eine Zeit von 317 Jahren zwischen zwei Anschlägen der Saite.
Wenn man die Reihe von 133 x 225 Jahren für das Schwingen des Festlands annimmt, verstanden als flache Saiten, 317 Jahre für die Schwingungen der Saite der Kriege des Jahres 317 Tage für das Leben des Gedächtnisses und der Gefühle der Tage, 237 Sekunden, 1/80 und 1/70 Teil der Minute, und den 1/439 und 1/426 Teil der Sekunde, so ersteht vor uns die Kette der Zeiten; $a_1, a_2, a_3, a_4 \dots a_{n-1}$, die gebunden sind nach diesem Gesetz: a_n ist 365 oder in 317 mal weniger a_{n-1} . Diese reihe Zeiten ist das Gamma des Budenlan..

(Sie spielt die Flöte)

ER: Веринька, зайнька! ау!
Летите письма, как листочки березовые, на русые головы дорогих, падайте на очарованных у Волги.
Пора разочаровывать змей, то-то будет шипение змеиноного царства. Этот год будет годом великой и последней драки со змеем.
Все, что в моем сознании: черные ночные окна, дыхание запыхавшихся дров, торопящихся стать золой, – все подымаю за мою победу над змеем.
За это время я выковал дрот для борьбы с ним – это предвидение будущего: у меня есть уравнения звезд, уравнения голоса, уравнения мысли, уравнения рождения и смерти.
Я первый взошел на новый материк – повелевающее время, первый вступил на него, я был пьян от радости, но люди всегда люди, – и из первого сражения со змеем я вышел в цепях: от меня вдруг улетели все мои мысли, и мой очарованный мир покинул меня, точно я изменил ему. Все видения будущего вдруг покинули меня, точно ненужное дерево стая отдыхавших голубей.
Это случилось после того, как я в последний раз в жизни поверил людям и прочел доклад в ученом обществе при университете "Красная Звезда".
Правда, я утонченно истязал их: марксистам я сообщил, что я Маркс в квадрате, а тем, кто предпочитает Магомета, я сообщил, что я продолжение проповеди Магомета, ставшего неммым и заменившим слово числом.
Доклад я озаглавил "Коран чисел".

HE: Horses will be grateful to me. They will have, beside riding, another supplementary source of income: they will be able to predict the fate of human beings and to aid governments that still have ears to hear.

SHE: $x = \dots \times = \dots \times$

BOTH: $365 = 3^5 + 3^4 + 3^3 + 3^2 + 3^1 + 3^0 + 1$

SHE: $x = 3^n + 3^n$

HE: I lie in wait for number like a cat waiting for a mouse.
I lie in wait for... (*SHE cuts him, small talk in Russian*)
I lie in wait for number like a cat waiting for a mouse.

(She whistles like a bird)

SHE If we conceive of all mankind as a string, then the most diligent and thorough study reveals that there is an interval of 317 years between soundings of the string. If we take the series of 133x225 years for the vibrations of continents, conceived as platelike strings, 317 years for vibrations of the string of war, a year, 317 days for the life of memory and feelings, a day, 237 seconds, 1/80 and 1/70 of a minute and 1/439 and 1/426 of a second, then before us stretches a chain of time periods: $a_1, a_2, a_3, a_4 \dots a_{n-1}$, joined according to the law that a_n is 365 or 317 less than a_{n-1} . And this series of diminishing periods is the Futurian Scale.

(She plays flute)

HE: Dear Vera, bunny, yoo-hoo!,
Fly little letters like little birch leaves, over the russet head of the ones I love, fall upon the enchanted dwellers by the Volga.
It is time to begin disillusioning the dragon, so there will be much hissing in the dragon's kingdom. This year will be the year of a great and final battle with the dragon. Everything my consciousness contains: black night time windows, the hissing of the breathless firewood as it hastens to ashes, I raise it all to salute my victory over the dragon.
These past days I have forged a spear for my combat with him, it is a vision of the future: I possess equations for the stars, equations for voices, equations for thoughts, equations for birth and death. I am the first to set a foot on a new continent: a place that commands Time.
I was the first to appear upon it, intoxicated with joy, but people remain people and, I returned in chains from my first encounter with the dragon: all my thoughts abandoned me and my enchanted world vanished just as if I had betrayed it. All visions of the future suddenly abandoned me the way a flock of doves, having rested, abandon the tree they no longer need.
All this happened after I trusted people for the last time of my life and read a report at a scholarly meeting at Red Star University. It is true I put them through the most exquisite torments, I announced to the Marxists that I represented Marx squared, and to those who preferred Mohammed I announced that I was the continuation of the teaching of Mohammed, who was henceforth silenced since the Number had now replaced the Word. I called my report the 'Koran of Numbers'.

Вот почему все те, чье самолюбие не идет дальше получения сапог в награду за хорошее поведение и благонамеренный образ мысли, шарахнулись прочь и испуганно смотрят на меня.

Но все-таки жребий брошен, и змей будет проткнут в самое пузо. Пока же жизнь обвита его жирным животом с мрачными узорами смерти тела и духа.

Но и но! поединок будет!

SIE: $x = k + 3^{11} + 3^{11} + (n-1)(3^{10} + 3^9 + 3^8 - 365)$

SIE: Ein Infanterist der Deutschen Infanterie muss der Militärordnung gemäß 81 oder 80 Schritte in der Minute tun. Folglich tut er an einem Tage 365x317 Schritte, d. h. ebenso viele Schritte wie in 317 Jahren Tage erhalten sind - Zeit eines Schläges der Saite der Menschheit. Ebenso viele Schläge tut ein mittleres Frauenherz. Teilt man diese Zeit, nämlich eines Schrittes, in 317 Teile, so erhalten wir 424 Schwingungen in der Sekunde, d. h. eine Schwingung der Saite A. Diese Saite ist so etwas wie die Achse der Klangkunst. Nimmt man einen mittleren Schlag eines Männerherzens mit 70 Schlägen in der Sekunde an und weiter, dass dieser Schlag ein Jahr ist, für das der Tag gefunden werden muss, so finden wir den Tag in der Schwingung ebenjener Saite A, im mittleren Schlag des männlichen Herzen enthaart er 365. Dieses Gamma schmiedet Kriege, Jahre, Tage, Schritte, Herzschläge zu einer einzigen Klangreihe zusammen, d. h., es führt uns ein in die grosse Klangkunst der Zukunft.

(Klanglandschaft)

SIE: *(Im altmodischen russischen Stil rezitiert)*

<i>Ветер — пенне</i>	<i>Wind-singen</i>
<i>Кого и о чем?</i>	<i>Wiesen- Wessen und über was?</i>
<i>Нетерпение</i>	<i>Ungeduld</i>
<i>Меча стать мячом.</i>	<i>des Schwertes en Ball zu werden</i>
<i>Я умер, я умер,</i>	<i>Ich bin gestorben, ich bin gestorben,</i>
.....

ER: Свидетель – мой нераскуренный окурок, мой одинокий друг сейчас. Кстати, я курил трубку из пушечного пороха и писал ручкой из пороха. Так как я рассеянный человек, то я клал окурки на порох, и он зажигался и воспламенялся, тогда я тушил его пальцами. На деле это безопасно, пушечный порох горит очень тихо, и из его длинных черных трубок выходят превосходные ручки для будаков (будетлян), но звучит все это очень громко.

SIE: Die Oberfläche eines Blutkörperchens
Die Oberfläche eines Blutkörperchens ist gleich der Erdoberfläche, geteilt durch 365 in zehnter Potenz.

ER: Я преследовал свою одинокую цель с мрачным ожесточением, и только твое письмо меня пригрело весенними вещами, и я <стал> болтлив. Утверждаю, то я был в оттепели и кап-кап. Вся <моя> мрачная правда, что мы живем в мире смерти, до сих пор не брошенной к ногам, как связанный пленник, как

Which is why those whose self-esteem goes not further than getting a pair of boots as a reward for good behaviour and loyal thoughts have drawn away from me, and now watch me with terrified eyes. But all the same the die cast, and the dragon will be thrust through the very belly. Until that moment, though, life is caught in the coils of his slimy body and its baleful patterns of the death of body and soul. And yet, the duel will take place!.

SHE: $x = k + 3^{11} + 3^{11+(n-1)}(3^{10} + 3^9 + 3^8 - 365)$

SHE: A foot soldier in the German infantry, according to military regulations, must take 80 or 81 steps a minute. Consequently in a twenty four hours period he takes 365×317 steps, or exactly as many steps as there are days in 317 years, the time of one single vibration of the string of mankind. The average female heart beats at the same rate. If we divide this time of one step into 317 parts, we get 424 vibrations per second, or one vibration of the A string. This string serves as the central axis of the art of music. If we take 70 beats per minute as the rate of the male heartbeat, and assuming that beat to be a year, for which we are to find a single day, we discover that day in the vibration of the same A string: in the average beat of the male heart it occurs 365 times. This scale forges into a single register wars, years, days, steps, heartbeats. That is, it ushers us into the great sonic art of the future.

(Sounds)

SHE: *(Declaiming in Russian old style poetry)*

*Wind is song
Of whom and of What?
Of the sword's longing
To be the word.
I have died, I have died,....
.....*

HE: My witness is what's left of my smoke, my only friend at the moment. I've been using paper gunpowder cartridges to roll my smoke and then, using the sticks of gunpowder to write with. But I am so scatterbrained I put the lighted butt down on the powder and it ignited and caught fire, so I put it out with my hands. In fact it wasn't so dangerous, gunpowder burns very slowly, and from the long black cartridges you slip out terrific powder-sticks, perfect for 'Futurians' to write with, only it makes a really loud bang.

SHE: The surface of a blood corpuscle
The surface of a blood corpuscle is equal to the surface of the earth divided by 365 to the tenth power.

HE: I have been pursuing my lonely goal in a bitter depression, but your letter with its visions of spring has warmed me up and I feel talkative. I assure you that I have been thawing out, and drip-drip. All this dark truth, that we live in a world of death, that death has not yet been bound and cast down a captive, that our enemy is not yet

покоренный враг, – она заставляет во мне подыматься крови воина "без кавычек". Да, здесь стоит быть воином.

SIE: Die Oberfläche eines Blutkörperchens ist gleich der Erdoberfläche, geteilt durch 365 in zehnter Potenz.

ER: Здесь я не скажу, как сказал недавно, что я не буду "хороводиться с ружьем", отказываясь освящать своим согласием этот старинный и гнусный обряд. Я не могу себе простить, что я не был в Киеве. Это мне возможно бы<ло> сделать [и тогда, может быть, это бы не случилось].

Если я пишу сегодня так свободно, то это потому, что мой слог разбужен лучами твоего письма. Заключим союз вместе рвать кисти синих ягод около шума горных рек и подкрадываться к заснувшим черепахам. Что еще нам надо? Я забыл мир созвучий; их я, как хворост, принес в жертву костру чисел. Но еще немного и мне вернется священная речь.

Вот моя болтовня. Письма не счета, и нет ничего скучнее, как точное перечисление.

Всем все.

SIE: *Wind-singen*
Wiesen und über was?
Ungeduld
des Schwertes ein Ball zu werden.
Ich bin gestorben, ich bin gestorben,
und es ergoss sich das Blut
Über die Harnische in breiten Ströme.
Ich erwachte anders, aufs Neue
Euch mit des Kriegers Auge umfassend.

SIE: Ветер — пение
Кого и о чем?
Нетерпение
Меча стать мячом.
Я умер, я умер,
И хлынула кровь
По латам широким потоком.
Очнулся я иначе, вновь
Окинув вас воина оком.

(Sie pfeift wie ein Vogel)



overcome, it makes my warrior blood stir, seriously. Yes, now is important to be a warrior.

SHE: The surface of a blood corpuscle is equal to the surface of the earth divided by 365 to the tenth power.

HE: Now I no longer say, as I did recently, that I refuse to 'dance around with a gun', to condone by my presence that foul and ancient ritual. I can't forgive myself for not being in Kiev. I would find myself able to do that.
I am writing so freely and openly today only because my word hoard has been stirred by the rays of your letter. Let's make a pact right now to pick branches of blueberries by the noise of mountain streams, and to steal quietly upon sleeping tortoises. What more do we need?
I have forgotten the world of poetry and sound, I have cast them as sacrifices into the bonfire of numbers. But a little while longer and the sacred gift of speech will return to me.
That is the extent of my rambling.... A letter is not a ledger, and there is nothing more boring than detailed accounts.

Best to everyone.

SHE: *Wind is song
Of whom and of what?
Of the sword's longing
to be the word.*

*I have died, I have died,
and blood gushed
in a broad torrent over armour.
I have awoken, changed, again
casting my warrior's gaze over you.*

SHE: *(repeats the poem in Russian)*

.....

(She sings like a bird)

